


Reseña de del Rio Riande, Gimena, Hernández, Nidia y De León, Romina (eds.). (2023). Martín del Barco Centenera. *Argentina y conquista del Río de la Plata con otros acaecimientos de los reinos del Perú, Tucumán y el Estado del Brasil*. HD LAB.

<https://hdlab.space/argentina-y-conquista-del-rio-de-la-plata/>

Reseña realizada por:

Sara ARRIBAS COLMENAR
sva5811@psu.edu

Penn State University, Estados Unidos

 <https://orcid.org/0009-0003-6860-3473>

Cita recomendada:

Arribas Colmenar, S. (2024). Reseña de del Rio Riande, Gimena, Hernández, Nidia y De León, Romina (eds.). (2023). Martín del Barco Centenera. *Argentina y conquista del Río de la Plata con otros acaecimientos de los reinos del Perú, Tucumán y el Estado del Brasil*. HD Lab. *Publicaciones de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales*, 6, e075. <https://doi.org/10.24215/27187470e075>

RECIBIDO: 13/08/2024 **ACEPTADO:** 12/12/2025 **PUBLICADO:** 9/3/2026

Argentina y la Conquista del Río de la Plata es una edición digital del poema de Martín del Barco Centenera, compuesto por veintiocho cantos que se pueden explorar además a través de un mapa interactivo y varios recursos digitales. Esta edición ofrece una exploración detallada del texto,



editado y analizado con el software de anotación semántica Recogito¹, siguiendo el estándar XML-TEI y los principios de la computación mínima. Además del texto, se proporcionan tres formas de visualizar el análisis formal, junto con imágenes de la edición original². Complementando el texto y como imagen principal del proyecto, se presenta un mapa digital creado con OpenStreetMap³ y Carto⁴, que permite localizar geográficamente los diferentes espacios mencionados en el poema. Además, el proyecto cuenta con una sección de recursos adicionales, que proporciona materiales complementarios para una mejor comprensión del contexto histórico y literario de la obra a la vez que presenta análisis de carácter más lingüístico realizados con Voyant Tools⁵. Esta iniciativa del Laboratorio de Humanidades Digitales (HD LAB)⁶ del Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (IIBICRIT) del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) de Argentina está dirigida por la investigadora Gimena del Rio Riande, fue realizada junto con las técnicas Nidia Hernández y Romina De León, y tiene el objetivo de ofrecer tanto una perspectiva filológica como geográfica del texto.

La página de inicio del proyecto tiene un diseño limpio y moderno, que utiliza una paleta de colores que facilita localizar los lugares donde sucedieron los hechos narrados en los distintos cantos. La estructura es intuitiva, con secciones claramente diferenciadas que guían al usuario a través del contenido disponible. La barra de navegación en la parte

¹ Sitio de Recogito: <https://recogito.pelagios.org/>.

² Para este proyecto y según se especifica en el mismo, se utilizó la edición *Historia de Argentina: desde el descubrimiento, población y conquista de las provincias del Río de La Plata hasta nuestros días*. Tomo III, Buenos Aires, Imprenta de la Revista, 1854.

³ Se trata de una base de datos de mapas de acceso libre que se creó con el objetivo de permitir a los usuarios actualizar la información geográfica, agregar y corregir datos preexistentes de forma colaborativa. Accesible en <https://www.openstreetmap.org/#map=4/38.01/-95.84>.

⁴ Es una plataforma de análisis de datos geoespaciales que permite visualizar y analizar los datos geográficos. Se puede acceder al recurso a través del siguiente enlace: <https://carto.com/attribution>.

⁵ Sitio de Voyant Tools: <https://voyant-tools.org/>.

⁶ Sitio del HD LAB: <https://hdlab.space/>.

derecha permite un acceso rápido a diferentes secciones del sitio web como *Acerca de*, *Edición Digital*, *Recursos* y *Biblioteca Digital*.

En el apartado destinado a la edición digital, encontramos un índice para acceder a los distintos cantos del texto original con un sistema de navegación claro. Como se puede observar en la Figura 1, también presenta la posibilidad de crear anotaciones a la edición con instrucciones precisas sobre cómo realizarlas. Esto demuestra que el proyecto se encuentra en continuo desarrollo y actualización, lo que permite enriquecer el análisis del texto y el contenido de la propia página.

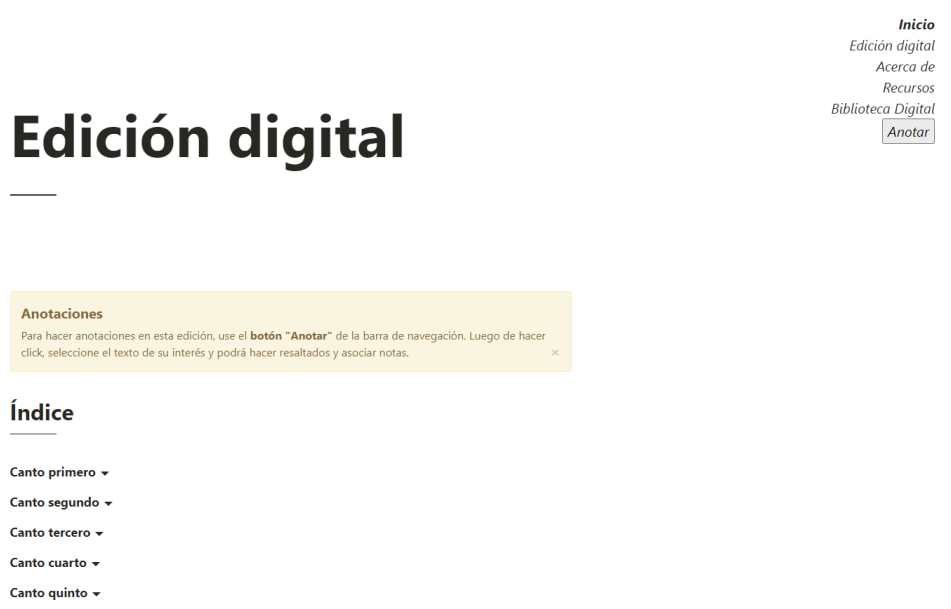


Figura 1. Índice de la edición digital de *Argentina y La Conquista del Río de la Plata*.
Fuente: captura de pantalla del sitio de la edición digital⁷.

Cada uno de los cantos presenta una transcripción del texto con las imágenes digitalizadas de la edición impresa en alta calidad y tres posibilidades de intervención textual: rima, métrica y notas de alcance (Figura 2).

⁷ Todas las capturas de pantalla pertenecen al sitio de la edición digital reseñada: <https://hdlab.space/argentina-y-conquista-del-rio-de-la-plata/>.

Canto primero

En que se trata del origen de los Chiriguanas ó Guaranís, gente que come carne humana, y del descubrimiento del Río de la Plata.

Rima Métrica Notas

Del indio Chiriguana encarnizado
en carne humana, origen canto solo.
Por descubrir el ser tan olvidado
del argentino reino, ¡gran Apolo!,
envíame del monte consagrado
ayuda con que pueda aquí, sin dolo,
al mundo publicar, en nueva historia,
de cosas admirable la memoria.

Mas, ¡qué digo de Apolo!, Dios eterno,
a vos solo favor pido y demandando.
Que mal lo puede dar en el infierno
el que en continuo fuego está penando.
Haré con vuestra ayuda este cuaderno,
del argentino reino recontando
diversas aventuras y extrañezas,
prodigios, hambre, guerras y proezas.

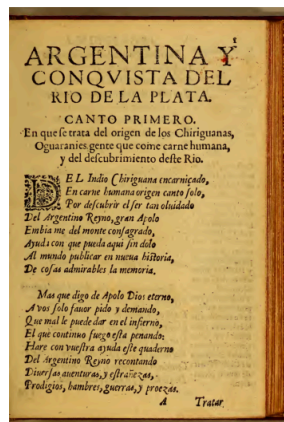


Figura 2. Ejemplo de la edición del texto de *Argentina y La Conquista del Río de la Plata*. Fuente: captura de pantalla del sitio.

Gracias a estas tres posibilidades de intervención, la transcripción presenta notas que proporcionan contexto adicional y clarificaciones sobre los personajes, lugares y referencias históricas. Por otro lado, los usuarios pueden tanto resaltar patrones de rima como visualizar la escansión del esquema métrico del poema directamente en el texto, lo que es particularmente útil para estudiantes y académicos que desean enfocarse en este tipo de análisis.

En cuanto a análisis del texto, quizá la parte más interesante se encuentra en el apartado *Recursos*⁸, ya que se pueden explorar las anotaciones ya realizadas en Recogito y análisis lingüísticos creados con Voyant Tools. En cuanto a las anotaciones, es interesante que las notas sobre los lugares presentan una imagen con la localización exacta junto con los datos concretos del lugar y se especifica los usuarios e investigadores que han contribuido a dicha nota (Figura 3). Esto muestra una transparencia inmejorable en el proceso de edición y una lectura sencilla e intuitiva que dialoga y completa el mapa de la página de inicio.

⁸ Accesible desde: <https://hdlab.space/argentina-y-conquista-del-rio-de-la-plata/recursos/>.

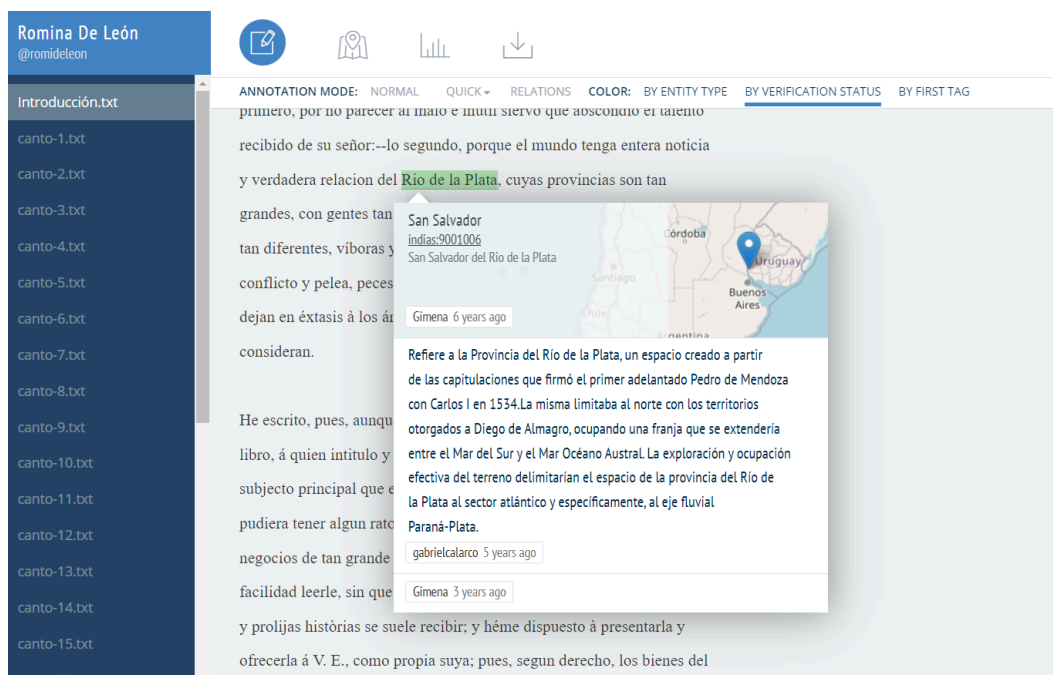


Figura 3. Visualización de las anotaciones con Recogito de *Argentina y La Conquista del Río de la Plata*. Fuente: captura de pantalla del sitio.

Del mismo modo, las visualizaciones creadas con Voyant Tools no solo enriquecen la comprensión del contenido, sino que también invitan a una interacción más profunda con el texto, revelando patrones y tendencias que pueden pasar desapercibidos en una lectura tradicional. Dentro de las distintas visualizaciones, se destacan la nube de palabras, que proporciona una representación visual de las palabras más utilizadas en el texto y el análisis de tendencias de palabras a través de un gráfico lineal que permite observar la evolución de los términos principales del poema. Estos análisis se complementan también con una tabla que contiene el contexto enunciativo de las palabras más frecuentes del texto y un grafo de colocaciones que ilustra las repeticiones más habituales de grupos de pares de palabras. Así, el apartado de recursos se convierte en una valiosa contribución para académicos, estudiantes y público general, ofreciendo una nueva forma de experimentar y analizar este importante texto histórico además de permitir búsquedas por palabras, proporcionar bibliografía y permitir una descarga del texto en distintos formatos.

Por último, el proyecto también tiene una pestaña dedicada a la *Biblioteca Digital* del laboratorio⁹. Al navegar dentro de este apartado, se puede acceder a otros proyectos digitales y ediciones del HD LAB o de sus colaboradores, creando así una red de conocimiento que amplifica el impacto académico de este grupo de investigación. En este sentido, se observa que esta edición digital forma parte de una serie de ediciones que comparten un formato web similar, pero que se complementan al aportar distintas perspectivas y visualizaciones. Por ejemplo, dentro de esta biblioteca, se puede acceder también a un storymap sobre el viaje de Acaette du Biscay por el Río de la Plata¹⁰ o una línea temporal de distintos hechos narrados en *La Argentina Manuscrita* de Ruy Díaz de Guzmán¹¹. Es importante mencionar que ambos proyectos fueron realizados también por el HD LAB.

Sin lugar a duda, esta sección es sumamente útil como repositorio para investigadores que quieren explorar otros manuscritos y fuentes sobre el proceso de colonización en Río de la Plata. A su vez, el hecho de que los distintos sitios web compartan una navegación similar facilita mucho su acceso por su familiaridad.

En síntesis, el proyecto cumple con el objetivo principal al ofrecer una edición crítica y digitalizada de la *Argentina y conquista del Río de la Plata*. Como producto cultural y académico puede servir de apoyo a clases de pregrado y posgrado sobre estudios coloniales y literatura en español, así como en clases enfocadas en Humanidades Digitales, narrativas digitales, textos multimodales y storymaps. Del mismo modo, funciona como un repositorio de consulta para que investigadores tengan una mayor accesibilidad al texto y a distintos análisis sobre las estructuras lingüísticas a la vez que exploran la localización de los lugares que formaron parte de la narrativa, permitiendo así crear nuevas líneas de investigación.

⁹ Accesible desde: <https://hdlab.space/biblioteca-digital/>.

¹⁰ Accesible desde: <https://hdlab.space/Relacion-de-un-viaje/>.

¹¹ Accesible desde: <https://hdlab.space/La-Argentina-Manuscrita/>.

Proyectos de estas características son muy necesarios en el campo actual de investigación para poder comprender y editar los textos desde otras perspectivas. Además, el proyecto presenta un gran potencial para su ampliación y mejora, aunque ya es una plataforma muy completa. En este sentido, sería útil incluir un análisis de los datos geográficos en una sección separada que permita explorar otras posibles lecturas sobre estas localizaciones. Además, también sería beneficioso especificar más detalladamente las herramientas digitales utilizadas para la creación del mapa, así como incluir guías de navegación. Cabe destacar que, la guía para explorar el mapa digital no es absolutamente necesaria, porque el formato de este es fácil y manejable para cualquier tipo de público. Además, como se muestra en la figura 4, en la parte superior derecha del mapa se dan unas breves instrucciones.

Argentina y Conquista del Río de la Plata

con otros acaecimientos de los reinos del Perú, Tucumán y el Estado del Brasil



Figura 4. *Página de inicio de Argentina y Conquista del Río de la Plata*. Fuente: captura de pantalla del sitio.

Sin embargo, al igual que en el apartado *Acerca de* se dan las especificaciones de la edición del texto y se proporciona un vídeo que muestra muy claramente las opciones de navegación, se podría añadir en este mismo apartado otro vídeo corto sobre el mapa. Estas posibles mejoras son menores y no afectan a la funcionalidad y accesibilidad actuales.